

**Коми Республикаса
уна сикас войтыр министерстволөн**

Ю О Р Г И Ж О Д

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

**Министерства по делам национальностей
Республики Коми**

№ 4

Сыктывкар 1999

Коми Республикаса уна сикас войтыр министерстволон

Ю Ё Р Г И Ж Ё Д

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

Министерства по делам национальностей Республики Коми

№ 4

Сыктывкар 1999

Пыдди пуктана лыддысьысь !

Ми водзё тöдмöдам Тiянöс Коми Республикаса уна сикас войтыр министерствобердса Республиканскöй кыв комиссия уджөн. Тайö небöгсö сioма налы, кодъяслы абу веськодъ коми кывлөн аския луныс.

Ассьыныд видзöдлас, вöзйöм ми корам ыстыны Коми Республикаса уна сикас войтыр министерствоö.

Миян уджаланiнпас: 167010, Сыктывкар, Коммунистическöй улича, 8, Коми Республикаса уна сикас войтырлөн министерство.

№ 4

Кыҥ комиссия нимсянь

Нель воысь унджык коли сійӧ кадсяньыс, кор петіс Коми Республикаса уна сикас войтыр министерстволӧн медводдза "Юӧр гижӧд". Сійӧ тӧдмӧдіс лыддысьысьясӧс ӧткымын терминӧн да кыв тэчасӧн, кодъяс чужисны Кыв комиссияӧ пырысьяслӧн ӧтув вежӧрын. Вель уна выль термин, сёрнисикасса кывъяс, кодъясӧс вынсьӧдіс комиссия да кодъясӧс вӧзйӧма войтыр сёрниын вужйӧдӧм вылӧ, кыв озырмӧдӧм вылӧ, вӧлі йӧзӧдӧма "Юӧр гижӧдлӧн" мӧд петасын.

Талун ми вермам шуны, мый творческӧя уджалысь войтыр зӱля босьтчис кыпӧдны государственнӧй коми кыв. На пӧвстысь унаӧн тыр-бура гӧгӧрвоӧны сійӧс водзӧ сӧвмӧдӧмын ассьыныс ыджыд тӧдчанлунсӧ да окотапырысь вӧдитчӧны асланыс уджын вӧзйӧм кывворӧн. Медводз колӧ пасйыны "Коми гор" государственнӧй теле- да радиокомпанияса журналистъясӧс, кодъяс ясыда гӧгӧрвоӧны, мый чужан кыв - тайӧ коми войтырлӧн талунъя и аския луныс. Йӧз пӧвстын выль кывъяс вужйӧдӧм паськӧдӧмын унатор вӧчӧны школаын коми кыв да литература велӧдысьяс, велӧдчан книга да велӧдны отсаян небӧг гижысьдасьтысьяс. Коми кыв озырмӧдӧм вӧсна мудзлытӧг тӧждысьӧны-пессьӧны гижысьяс, "Йӧлӧга", "Коми му" газетъясса журналистъяс, "Войвыв кодзув" журнал вӧчысьяс; асланыс гижӧдъясын найӧ петкӧдлӧны коми кыввор вильмӧдан да ёнмӧдан туйяс да поэялунъяс.

Кыв комиссия водзӧ чужтӧ-артмӧдӧ выль кывъяс, медводз коми кывлӧн пытшкӧсса вын-эбӧс вылӧ мыджсьӧмӧн, а сідзжӧ бокысь воӧм кывъяс комиӧдӧмӧн. Сэк жӧ комиссияӧ пырысьяс зильӧны ловзьӧдны вунӧдлӧм кывъяс, лӧптыны сёрнисикаслысь озырлунсӧ, босьтны-ӧктыны коми-перым сёрниысь сӧстӧм кывъяс да кыв тэчасьяс.

Став тайӧ поэялун отсӧгӧн комиссияӧ пырысьяс вужӧдӧны роч вылысь да сетӧны коми ногӧн промышленнӧй предприятие нимъяс, производство котыр, стрӧйтчан ӧтув, учреждение нимъяс да с.в. Комиӧдӧма Сыктывкарса улича нимъяс.

Кыв комиссия заводитіс стӧчмӧдны ӧткымын пырӧм (заимствуйтӧм) кывъяс гижанног йылысь индӧдъяс да лӧсьӧдны найӧс коми кывлӧн нормаяс серти. Сідз, 1996 вося ӧшым тӧлысьын (декабрын) комиссияӧ пырысьяс аддзысьлісны Коми Республикаса велӧдчӧм сӧвмӧдан да велӧданног бурмӧдан институтын уджалысьяскӧд - Л.А.Моторинакӧд, А.И.Царевакӧд, З.А.Лодыгинакӧд да Кӧрткерӧс, Койгорт, Сыктыв, Луздор районъ-

ясса, Сыктивкарса 43№-а школаысь, Сосногорскса 3№-а школаысь ичот классъясын велодысьяскөд. Сэки вöлі сёрнитöма öткымын пырöм кыв гижанног йылысь: - *бь*, -*вь*, -*рь*, -*ль*, а сідзжö - *сть* шыпасъясöн помасьысь кывъяс гижанног йылысь.

Комиссиялысь некымын чукöртчöм вöлі сиöма иннимъяс (топонимъяс) гижанноглы. Колö пасйыны, мый иннимъяс гижанног коми кывйын абу на урчитöма. Та вöсна öнöдз иннимъяс, торйöн нин ванимъяс (гидронимъяс) быдöн гижö, кызди көсьö. Сідз, тавося 11№-а "Войвыв кодзув" журналысь позьö казавны уна ногөн гижöм топонимъяс: *Льомъю и Льом-ю, Сепыс ёль и Кузь-ёль, Лопъю и Ань-ю, Тыл-ты, Йирты и Көрень-ты* да с.в. Ванимъяссö абу öтмоза гижöма и топонимия кывчукöръясын. Иннимъяс гижан öткымын индöд, кодöс вынсьöдіс комиссия, вöзйöма лыддысьысьяслы "Юöр гижöдлөн" тайö петасын.

Чайтам, лыддысьысьяс тöдмасысны и 20-öд воясса "Югыз туй" газетысь пасйöдъясöн, кодъяс висьталöны, кызди да мый сійö каднас вöчлöмаöсь коми кыв сöвмöдöм могысь.

Öнія юöр гижöдын йöзöдöма:

1) коми-роч да роч-коми кывчукöр, коді шымыртö:

а) виль терминъяс;

б) печораса, сыктивйывса да удораса сёрнисикасысь босьтöм кывъяс, кодъяс пöвстысь öткымын вермасны содтыны коми термин лыд (кывчукöрын найöс сетöма *печ.*, *вс.*, да *уд.пасöн*);

в) 1934 вося "Коми терминология словарысь" бöрийöм кывъяс (сетöма *К.т.с. пасöн*);

г) коми-перым сёрниын бергалысь кывъяс, кодъясöн позьö вöдитчыны боковысь воём кывъяслы синонимъяс пыдди (сетöма *к-п пасöн*);

2) сёян-юан нимъяс;

3) Сыктивкарса улича нимъяс;

4) пырöм кывъяс гижанног индöдъяс;

5) иннимъяс (топонимъяс) гижанног индöдъяс;

6) 1923-1925-öд воясса "Югыз туй" газетысь пасйöдъяс.

Кывчукӧр

айним (к-п), <i>вич*</i>	- отчество
аслымавыны, асlyдавыны,	- присвоить
аслысавны (печ.)	
асму вузӧс	- отечественные товары
Асшӧр Государство Котыр	- Содружество Независимых
(АГК)	Государств (СНГ)
барс (уд.), <i>нӧш</i>	- большая деревянная колотуш- ка, чекмарь (для утрамбовки при строительстве)
би сетысь (печ.)	- электрик
бот (вс.)	- пойло, питье для скота
бӧрйысян кабала	- избирательный бюллетень
бӧртас (К.т.с.)	- результат
быдзан (вс.)	- хвост у птицы
вапетук (к-п.)	- кроншнеп
варда, вардi (уд.)	- рама, решетка бороны
варыд; лым варыд (уд.),	- распутица
<i>рӧспута</i>	
веджун (вс.)	- ворчун
вежас (уд.)	- обмен, бартер
вежнӧс (уд.)	- колья, воткнутые крест-накрест; крестообразно
вежонся урокъяс	- воткнутые подпорки к изгороди
вердан лов (уд.)	- расписание уроков на неделю
веркӧса (К.т.с.)	- иждивенец
вешльӧс (уд.)	- неосновательный
	- тонкий шест

*Курсивӧн сетӧм кывъясыс - сёрнисикасса ӧткымын кывъяслӧн синонимъяс. Найӧс сетӧма воддзяссӧ бурджыка гӧгӧрвоӧдӧм могысь.

видзёдлас вёля	- свобода совести
видлөг (К.т.с.)	- проба
визгар (ныв, пу)	- высокий, стройный, тонкий
визьтор	- дефис
виньчи (уд.)	- олады из крупной ячневой муки
вирпуж (уд.), <i>вурыс</i>	- красный след, рубец
висньод (печ.)	- нежирный, обезжиренный
водзёс (К.т.с.)	- ссуда
войтёдан (вс.)	- пипетка
вочасьом (К.т.с.)	- исправление
вочом (К.т.с.)	- ремонт
вузёс вёчысь	- товаропроизводитель
вунлос (уд.)	- забывчивый, легко забывающий
вёлёга вёйзёг	- меню, перечень блюд
вөрзёдана эмбур	- движимое имущество
вөрзёдтём эмбур	- недвижимое имущество
вөрмёс (к-п.), <i>йёра</i>	- лось
вырмыш (уд.)	- крепкий, здоровый
вырмышйыны (уд.)	- укрепнуть, возмужать
гараньга (уд.)	- корявое, суховатое дерево
гаридз (уд.), <i>стрёпило</i>	- стропило
гожоб (уд.)	- щель
гозьёрт (к-п.)	- супруг, супруга
гёгапи (к-п.)	- внук
гузёня (уд.), <i>ва нидзув</i>	- пиявка
депутатёс вөрёдтёмлун	- депутатская неприкосновенность
дзиёд (уд.)	- слабый, мелкий (о ягодах)

дзоньвидзалун видлалом	-профилактический осмотр
дзулимкай(к- п.)	- иволга
жбот (печ.)	- пюре из пареной репы
жобог, жобога (уд.), кышыд	- неплотный, рыхлый
зойдодз (уд.)	- молодой лес
зэвтод (уд.), вожала, вожка	- пляя
изэрд	- площадь
индога пасйод (К.т.с.)	- замечание, взыскание
йичук (печ.)	- льдина, торос
йозаин	- общественное место
йозму вүзос	- импортные товары
кага велодысь	- воспитательница в детском саду
кагульнича	- няня в детском саду
каргон (уд.)	- шерсть овцы второй стрижки
кидь (вс.)	- мягкий, рыхлый снег
кольк турун (вс.)	- анютины глазки
Коми Республикаса велодчом	- Коми республиканский институт
сөвмодан да велоданног	развития образования и перепод-
бурмодан институт	готовки кадров
кошкым (уд.), мича лун	- ведро; ведренный
көсьог (К.т.с.)	- умысел
кунка (уд.)	- чайная чашка
лапог (уд.)	- пласт (сена)
Локтан чужанвуж фонд	- Фонд будущих поколений
лоншак (уд.)	- годовалый медведь
лунджынъя удж	- неполный рабочий день
лунтутув (уд.)	- мелкие бабочки, летающие над водой

лучёк (уд.)	- деревянная дужка, скоба
лыдмёдан техника	- множительная техника
лымвый	- мороженое
лымдорчача (к-п.)	- подснежник
моми (вс.)	- мифическое существо
мортпас	- личное дело
му воль (уд.)	- верхний слой почвы
муниципальной юкөн	- муниципальное образование
мусерпас	- карта (географическая)
мусин (печ.)	- родник, ключ
нажыль (вс.)	- рогатка, деревянный ошейник (для лошади)
ниндуль (тшак) (к-п.)	- валуй
нойпа (печ.)	- шерстяные носки
нурёб (уд.)	- поперечная балка пола
няр бадь (уд.)	- плакучая ива
оглом (вс.)	- бурелом
өдйёзавны(печ.)	- прокладывать дорогу по снегу
өмидзкай (лэбач) (к- п.)	- малиновка
Отсёгласа да бурасян во	- Год согласия и примирения
падьёр (печ.)	- непогода
пак (вс.)	- илистые отложения на лугу
патрак (печ.)	- шалаш
пелькытш (к-п.)	- серьги
писка (вс.)	- манок на дичь
польыд (вс.)	- набухший, вздутый
пöрйөд (печ.)	- обман, соблазн
пуга (печ.)	- завязь (о ягодах)

пурысь	- проезд
пыжъян (к-п.)	- шыла
пырмыга (вс.)	- цельнокроенный
рöдкутысь	- наследник
рызьöм (вс.)	- переспелый (о ягодах)
рызыны (вс.)	- переспеть (о ягодах)
сераку (к-п.)	- письмо
сёрнитантор (К.т.с.)	- повестка дня
сорма (уд.)	- смешанный лес
сöрба (печ.)	- клевета, кляуза
сöрмыны (печ.)	- перезреть, затвердеть
сялльöг (вс.)	- высевки черемуховой муки
тарöг (вс.)	- с низким, грубым звуком (о колоколе)
тиньöг (вс.)	- звонкоголосый (о колоколе)
тирган (вс.)	- сверчок
тільк (уд.)	- мелкий хариус
тöдмөгъяс (К.т.с.)	- сведения
тöрнös (печ.)	- тормоз
туй	- шоссе
тшöктöд (К.т.с.)	- предписание
түбöй (уд.)	- птичье перо
уджлун (к-п.)	- трудовень (рабочий день в календаре)
уджтуй	- деловая репутация
уджын ас дон	- профессиональное достоинство
уджын бурним	- профессиональная честь
уличкост	- переулок

урок лыддьог	- расписание уроков
урчитом йов нӧгыль	- базисная жирность молока
чаж (уд.)	- картофельные выжимки
чарс (печ.)	- наст
чот (печ.)	- пути
чугра (печ.)	- густой непроходимый лес
чӧжӧс	- доход
шен (печ.)	- диво
шен (печ.)	- кадрили
шӧртуй	- проспект
шыӧдчӧм	- заявление (бланк)
ыджыд зал	- актовый зал
эмбур кутысь	- собственник
юрвеж (к-п.)	- память
юридическӧй кывкутысьлӧн организационно-правовӧй сикас	- организационно-правовая форма юридического лица
юрним, юргижӧд (Турк.)	- заглавие, заголовок
Юӧр чукӧртан-донъялан шӧрин	- Информационно-аналитический центр
юӧрпас (К.т.с.)	- повестка

Сёян-юан нимъяс

гӧрд пӧкъя жаритӧм нянь	- канапе с икрой лососевой
чимиа жаритӧм нянь	- канапе с сёмгой
чери пӧкъя жаритӧм нянь	- зернистая икра с тостом
чери пӧкъя пӧжалӧм няньшом	- корзиночка закусочная с икрой
чимиа пӧжалӧм няньшом	- корзиночка закусочная с сёмгой

чериа салата пöжалöм няньшом	- корзиночка закусочная с салатом рыбным
яй салата пöжалöм няньшом	- корзиночка закусочная с салатом мясным
сола ельдöга пöжа- лöм няньшом	- корзиночка закусочная с груздья- ми солеными
тшынодöм яй сораса	- корзиночка закусочная с копчено- стями мясными
пöжалöм няньшом	- семга с маслом и лимоном
выя да лимона чими	- семга с маслом и лимоном
выя да лимона гöрд пöк	- икра лососевая с маслом и лимо- ном
чери сорас	- ассорти рыбное
туруна да лимона	- балык осетровый с лимоном и зеленью
öсетр балык	- осетрина отварная под майоне- зом
майонеза пуöм öсетр	- осетрина отварная под майоне- зом
картупеля сельди	- сельдь с картофелем
"пася" сельди	- сельдь "под шубой"
маринада пражитöм пелядь	- пелядь жареная под маринадом
лимона да маринуйтöм сли-	- шпроты с лимоном и
ваа шпротьяс	маринованной сливой
тшака маринуйтöм чими	- маринованная лососина с грибами
укропа да петрушкаа свежöй	- огурцы, помидоры, редис
öгуреч, помидор, редис	свежие с укропом и петрушкой
тшак тыра помидор	- помидор фаршированный с грибами
"Дзоньвидзалун" коктейль- салат	- салат-коктейль "Здоровье"
"Мелилун" коктейль- салат	- салат-коктейль "Нежность"
болгар салат	- салат болгарский
"Фантазия" салат	- салат "Фантазия"
"Войвывса букет" салат	- салат "Северный букет"
градывв пуктаса	- салат-коктейль овощной
салат-коктейль	

курёга да фрукта	- салат-коктейль с курицей
коктейль- салат	- салат витаминный
витамина салат	- салат "Весна"
"Тулыс" салат	- салат "Столичный" с птицей
"Юркар" пёткаа салат	- винегрет овощной с сельдью
сельдиа да градыв пуктаса	- винегрет из фруктов и овощей
винегрет	- салат пикантный
фрукта да градыв пуктаса	- паштет из печени
винегрет	
сыра, чеснока салат	
нырём мус	
нокъя сола ельдөг	- грузди соленные в сметане
кослунъя выа да лукъя ягсер	- волнушки с маслом растительным и луком
турун сора тшынодём көр яй	- окорок олений копченый с зеленью
пувъя тшынодём көр яй	- филе оленины копченый с брусникой
анькытша тшынодём порсь	- грудинка свиная копченая
морёс яй	с зеленым горошком
помидора тшынодём порсь	- корейка свиная копченая с помидорами
ордлы	- колбаса копченая с огурцами
огуреча тшынодём калбас	- ветчина с маринованными ягодами
маринуйтём вотёса ветчина	- ассорти мясное с овощами
градыв пуктаса яй сорас	- язык говяжий заливной
заливной мёс кыв	- говядина заливная с хреном
хрена заливной мёс яй	- рыба заливная
заливной чери	
турипувъя тшынодём ош яй	- медвежати́на копченая с клюквой
сельди тыра курёг кольк	- яйцо фаршированное сельдью
чими тыра курёг кольк	- яйцо фаршированное семгой
пёк тыра курёг кольк	- яйцо фаршированное икрой

кын өсөтүр	- строганина из осетрины
айбарч	- строганина из оленины
нөкъя еджыд гоб	- грибы белые в сметане
яя пельмень	- пельмени мясные
чериа пельмень	- пельмени рыбные
рыся тупыль	- сырныя шарики
пөжөм сельди	- сельдь запеченная
еджыд гоба пөжалөм	- подушечки с белыми грибами
няньшом	
картупеля кызку да чери	- ватрушка карофельная с рыбой
гортса солянка да растегай	- солянка домашняя с растегаем
свежөй қапустаа борщ да	- борщ из свежей капусты с
пирожки	пирожком
баяр шыд да көвдум	- щи боярские с колобком
юква	- уха рыбацкая
лапшаа чипан шыд	- суп лапша домашняя с курицей
борщ да кызку	- борщ с ватрушкой
юква да картупеля шаньга	- похлебка рыбная с шаньгой кар-
бульон да блин	тофельной
фрикаделькиа бульон	- бульон с блинчиками
пельменя бульон	- бульон с фрикадельками
көдзыд борщ	- бульон с пельменями
яя окрошка	- борщ холодный
омлетын пөжөм картупель	- окрошка мясная
няньшомын пражитөм өсөтүр	- картофель запеченный в
тшака пөжөм пелядь	омлете
гортса ног пөжөм пикша	- осетрина жареная в тесте
"еджыд вина" соуса	- пелядь запеченная с грибами
пүөм чими	- пикша тушеная по-домашнему
	- семга припущенная в соусе
	"белое вино"

укропа	выйён	пражитом	- сиг жареный с зеленым маслом
кебос			
пражитом	сир		- поджарка из щуки
севрюгаа	шашлык		- шашлык из севрюги
выйён	пражитом	пелысь	- стерлядь жареная фри с
соуса	стерлядь		рябиновым соусом
чеснокон	пражитом		- белуга жареная с чесноком с
петшор	соусон	белуга	крапивным соусом
войвывса	бифштекс		- бифштекс по-северному
юркарса	биточки		- биточки по-столичному
майонезон	пожом	мос яй	- говядина запеченная под
			майонезом
тшак	сорон	пожом	мос яй
			- говядина тушеная с грибами
войвывса	жаренича		- жаркое по-северному
тшак	сора	порсь	яй жари-
неч			- жаркое из свинины с грибами
сурын	пожом	кор яй	- оленина тушеная в пиве
кор	яя	шашлык	- шашлык из оленины
пувъя	соуса	няньшомын	- оленина жареная в тесте с
пражитом	кор	яй	брусничным соусом
беф-строганов			- беф-строганов
пражитом	кор	яй	- поджарка из оленины
йола	ош	яй	- медвежати́на в молоке
тшака	небзьодом	зразы	- зразы отбивные с грибами
тшака	мус		- печень с грибами
грездса	мус		- печень по-деревенски
няньшомын	пражитом		- свинина жареная в тесте
порсь	яй		
"Изъва"	небзьодом	яй	- отбивная "Ижма"
"Эжва"	чиг	яй	- филе "Вычегда"
лукая	бифштекс		- бифштекс рубленый с луком
тшака	эскалоп		- эскалоп с грибами

помидора лангет	- лангет с помидорами
чипан колькья бифштекс	- бифштекс с яйцом
хрен соуса пражитом чиг яй	- вырезка жареная с соусом
тшак тыра картупель	- картофель фаршированный с грибами
жовъя соуса	- цыпленок по-сыктывкарски
сыктывкарса чипан	с калиновым соусом
тшака соуса байдог	- куропатка под паровым соусом с грибами
пувъя юркарса съола	- рябчик по-столичному с брусникой
курог жаринеч	- жаркое из курицы
нокийон пражитом байдог	- куропатка жареная в сметане
пожом ош яй	- медвежати́на духовая
кос нянын пражитом кыв	- язык жареный в сухарях
выя пуом кыв	- язык отварной с маслом
тшака пожом кыв	- язык запеченный с грибами
яя голубцы	- голубцы с мясом
яй да рис тыра переч	- перец фаршированный с мясом и рисом
селянско́й биточки	- биточки по-селянски
ко́р яй калбас	- колбаски из оленины
вый пиын пражитом карту-	- картофель жареный фри
пель да град выв пуктас	с овощами
чимиа блин	- блины с семгой
го́рд по́кья блин	- блины с икрой лососевой
варенньо́а блин	- блины с вареньем
пражитом по́тка зразы	- зразы натуральные из дичи
сакара лимон	- лимон с сахаром
сакара да винаа апельсин	- апельсин с сахаром и вином
шоколада лымвый	- мороженое с шоколадом

өрешкиа лымвий	- мороженое с орехами
маа лымвий	- мороженое с медом
пувъя варенньоа лымвий	- мороженое с брусничным вареньем
варенньоа пöжöм яблök	- яблоко печеное с вареньем
турипувъя желе	- желе клюквенное
пувъя желе	- желе брусничное
“гöрд вина” желе	- желе “красное вино”
фруктыа крöшон	- крöшон с фруктами
юмов ва	- сбитень
турипув ырöш	- квас клюквенный
лежнöга ва	- напиток из шиповника
пелыся ва	- напиток рябиновый
лимона чай	- чай с лимоном
варенньоа чай	- чай с вареньем
маа чай	- чай с медом
сакара чай	- чай с сахаром
купеч чай	- чай купеческий
лимона съöd кофе	- кофе черный с лимоном
ухтаса грог	- грог по-ухтински
туруна чай	- чай с травами

Кутшом улича вылын олам ?

Коммунистическӧй улича, Бабушкин улича, Октябр шӧртуй... Татшом коми гижӧдъяс бӧръя кадӧ кутисны ӧшавны Сыктывкарса уличаяс вылын. Юркарса олысьяс велалісны нин на дорӧ. Карын важӧн позьӧ аддзыны уна вывеска, кодъясӧс гижӧма рочӧн да комиӧн.

Век жӧ Сыктывкарса войтыр пӧвстысь эз быдӧн ӧткодя донъяв тайӧ коми нимъясӧ: ӧтияс нимкодъпырысь лыддисны найӧс, мӧдъяс чуймӧмӧн видзӧдлісны выль гижӧд вылӧ, коймӧдъяс ӧнӧдз на вӧйпӧны найӧс.

Медводз пасьям, мый юркарса уличаяслысь нимъясӧс комиӧдіс Коми Республикаса уна сикас войтыр министерство бердын уджалысь Республиканскӧй термино-орфографическӧй комиссия (мӧд ногӧн кӧ, Кыв комиссия). Тайӧ уджсӧ вӧчӧма абу ӧти здукӧн, а подулалӧмӧн, корсьысьӧмӧн, ӧта-мӧдӧс эскӧдӧмӧн да ӧти кывйӧ воӧдчӧмӧн. Кыв комиссияӧ пырысьяс - гижысьяс, журналистъяс, кыв туялысьяс, вузын да школаын велӧдысьяс, министерствоса уджалысьяс - тӧждысисны сы вӧсна, медым улича нимъяс комиӧдігӧн тырвуйӧ мыджсьыны ас кывлӧн вын-эбӧс вылӧ. Та вӧсна вуджӧдӧма став ним, кодӧс позьӧ вежны рочыслы лӧсялана коми кывйӧн либӧ кыв тэчасӧн. Сэк жӧ уна роч ним, кор абу лӧсялана коми кывйыс, кольӧма вежтӧг. Пример пыдди вайӧдам некымын улича ним. Сідз, ул. *Водника* гижӧдкӧд орччӧн кутас ӧшавны *Водник улича; ул. Дальняя - Ылыс улича; Молодежный переулок - Том йӧз уличкост; Гаражный проезд* лоас *Гараж пурись* да с.в.

Унаӧн вермасны думыштчивны, кытысь босьтӧма *шӧртуй* кыв, мыйла *переулок* шуӧма *уличкостӧн*, а *проезд* комиӧдӧма *пурись* кывйӧн да с.в. Найӧс бӧрйигӧн сідз жӧ мыджсьӧма коми кывлӧн позянлунъяс вылӧ. Сідз, *пурись* - зэв важся кыв. Кызди индӧма В.И.Лыткинлӧн да Е.С.Гуляевлӧн "Краткий этимологический словарь коми языка" небӧгын, сійӧ воис мянӧдз перым кадсянь, кор ас сёрниын мян пӧль-пӧч вӧдитчисны сыӧн "улича" вежӧртасын. Тайӧ кывсӧ кужӧмӧн пыртӧма Г.Юшковлӧн "Бива" романӧ да В.Тиминлӧн "Эжва Перымса зонка" повестьӧ, кӧні гижысьяс петкӧдлӧны коми йӧзлысь важся олӧмсӧ.

Шӧртуй кывйӧн комиӧдӧма *проспект* кыв. Кызди петкӧдлӧны словарьяс, *проспект* кыв рочӧ воӧма латин кывсянь да тӧдса "паськыд да веськыд туй" вежӧртасын. Буретш тайӧ вежӧртас вылӧ мыджсьӧмӧн лӧсьӧдӧма выль коми кыв, кодӧс

вынсьодіс комиссия. Шоссе кыв, коді чужома француз кывйын, гогорвосьо кызди "рельстом транспортон ветлан туй". Тайос тод вылын кутомон шоссе кывсо комиодома туй кывйон. Тайо бура шогмо уличалы, кодлы сетома Сысольское шоссе ним - тайо уличаыс пето карысь да йитчо районьяслань нюждчысь туй-яскод.

Сыктывкарса став уличаыс вочасон кутас шусьыны кык ногон - рочон да комион. Тайо нимъяссө Ті верманныд лыддыны "Юор гижодысь".

Л.Безносикова,

Кыв комиссиян веськөдлысьос вежысь.

А.Осипова,

Коми Республикалон уна сикас войтыр
министерствоысь медыджыд специалист

Улица нимгъяс

20-өд МЮД улица	- улица 20-й МЮД
Авиация улица	- улица Авиационная
Авиация уличкост	- Авиационный переулок
Асыввыв улица	- улица Восточная
Бабушкин улица	- улица Бабушкина
Бажиляннх улица	- улица Бажиляннх
Берегвыв пурьсы	- Набережный проезд
Берегдор улица	- улица Береговая
Больнича уличкост	- Больничный переулок
Борисов улица	- улица Борисова
Бужод улица	- улица Овражная
Быковский улица	- улица Быковского
В.Гюго улица	- улица В.Гюго
В.Латкин улица	- улица В.Латкина
Вежа Стефан изэрд	- Стефановская площадь
Велодчысьяслөн пурьсы	- Ученический проезд
Веськыд улица	- улица Прямая
Ветеран улица	- улица Ветеранов
Водник улица	- улица Водника
Водопьянов улица	- улица Водопьянова
Войвыв улица	- улица Северная
Вороншор пурьсы	- Вороншорский проезд
Вөр кыскалан улица	- улица Лесовозная
Вөр пилитан улица	- улица Лесопильная
Вөр улица	- улица Лесная
Вөр уличкост	- Лесной переулок

Кутузов улича	- улица Кутузова
Кӧджпон улича	- улица Кочпонская
Кӧрткерӧс улича	- улица Корткеросская
Кырув уличкост	- Кирульский переулок
Кытшолла улича	- улица Дуговая
Ленин улича	- улица Ленина
Лунвыв улича	- улица Южная
Лымъя улича	- улица Снежная
Лӧбзян улича	-улица Лётная
Магистральнӧй улича	- улица Магистральная
Маегов улича	- улица Маегова
Малышев улича	- улица Малышева
Марков улича	- улица Маркова
Март 8-ӧд лун улича	- улица 8 Марта
Март 8-ӧд лун уличкост	- переулок 8 Марта
Матросов улича	- улица Матросова
Маяковский улича	- улица Маяковского
Межа улича	- улица Межевая
Мездлун улича	- улица Свободы
Менделеев улича	- улица Менделеева
Мир улича	- улица Мира
Мирнӧй уличкост	- Мирный переулок
Мичурин пурысь	- Мичуринский проезд
Мичурин улича	- улица Мичурина
Морозов улича	- улица Морозова
Муа улича	- улица Земляная
МЮД пурысь	-проезд МЮД

Национальной улича	- улица Национальная
Невельса 28-өд дивизия улича	- улица 28-й Невельской дивизии
Нывпу улича	- улица Пихтовая
Овмөдчысьяс улича	- улица Новосёлов
Овмөдчысьяслөн первой улича	- улица 1-я Новосельская
Овмөдчысьяслөн мөд улича	- улица 2-я Новосельская
Октябрь улича	- улица Октябрьская
Октябрь шөртуй	- Октябрьский проспект
Оплеснин улича	- улица Оплеснина
Орджоникидзе улича	- улица Орджоникидзе
Осипенко улича	- улица Осипенко
Островский улича	- улица Островского
Папанин улича	- улица Папанина
Парижса Коммуна улича	- улица Парижской Коммуны
Паркдор пұрысь	- Парковый проезд
Паркдор улича	- улица Парковая
Первомай улича	- улица Первомайская
Перым улича	- улица Пермская
Петрозаводской улича	- улица Петрозаводская
Печора улича	- улица Печорская
Пионер улича	- улица Пионерская
Пожома улича	- улица Сосновая
Пожома яг улича	- улица Сосновый бор
Посёлкөвй улича	- улица Поселковая
Пошта пұрысь	- Почтовый проезд
Пошта улича	- улица Почтовая
Проектной улича	- улица Проектная

Пушкин пурысь	- Пушкинский проезд
Пушкин улича	- улица Пушкина
Рабочёй улича	- улица Рабочая
Рабочёй уличкост	- Рабочий переулок
Рейдöвöй улича	- улица Рейдовая
Республика улича	- улица Республиканская
Рытыввыв улича	- улица Западная
Савин улича	- улица Савина
Сад улича	- улица Садовая
Серов пурысь	- проезд Серова
Серов улича	- улица Серова
Серов уличкост	- переулок Серова
Складдор улича	- улица Складская
Слава шöртуй	- проспект Славы
Слöбöда улича	- улица Слободская
СМП пурысь	- проезд СМП
Сорвачёв улича	- улица Сорвачева
Спорт уличкост	- Спортивный переулок
Стандартнöй пурысь	- Стандартный проезд
Станциядор улича	- улица Станционная
Старовский улича	- улица Старовского
Стаханов улича	- улица Стахановская
Стрöйтчысьяс улича	- улица Строительная
Судоходнöй улича	- улица Судоходная
Сöветскöй улича	- улица Советская
Сыктив туй	- Сысольское шоссе
Тентюков улича	- улица Тентюковская

Том йӧз уличкост	- Молодежный переулок
Томлун улича	- улица Юности
Туйвыв улича	- улица Дорожная
Тусяпу улича	- улица Можжевельная
Тӧвся улича	- улица Зимняя
Тыдор улича	- улица Озерная
Урбанский улича	- улица Урбанского
Урожай улича	- улица Урожайная
Химик улича	- улица Химиков
Чайкина улича	- улица Чайкиной
Чернов улича	- улица Чернова
Чехов пурьсь	- проезд Чехова
Чехов улича	- улица Чехова
Чкалов улича	- улица Чкалова
Чойвыв пурьсь	- Нагорный проезд
Чупров улича	- улица Чупрова
Школадор улича	- улица Школьная
Школадор уличкост	- Школьный переулок
Шордор улича	- улица Ручейная
Ылыс улича	- улица Дальняя
Эжва улича	- улица Эжвинская
Элеватор улича	- улица Элеваторная
Энгельс улича	- улица Энгельса
Эрдыв улича	- улица Полевая
Юхнин улича	- улица Юхнина
Ягвы улича	- улица Боровая
Ярославль улича	- улица Ярославская

Рочысь пырём откымын кывъяс гижанног

Коми кывйын **б, в, р, п** шыяс абу небыдось. Тайос тӧд вылын кутӧмӧн да школаса велӧдысьяскод ӧти кывйӧ воӧм бӧрын Кыв комиссия шуис стӧчмӧдны заимствуйтӧм кыв помын **ь** гижӧм йылысь индӧд. Сетам сійӧс выль ногӧн:

1. Рочысь пырём кыв помын **б, в, р, п** шыпасъяс бӧрын **ь** (небыд пас) оз гижсьы: *дроб, любов, морков, лагер, октябр, степ, насып*. Оз гижсьы сійӧ и кыв йывъяс да суффиксъяс водзын: *дробсӧ, лагерас, октябрын, степсянь, любовтӧ, морковлысь; -яс* суффикс водзын гижсьӧ **ъ** (торйӧдан чорыд пас): *лагерьясын, степъястӧ, дробъяс*.

Коми сёрнитысьлы сьӧкыдкодъ шуны роч ногӧн заимствуйтӧм кывъяс, кодъяс помасьӧны **-сть** вылӧ. Шуанног серти **с** шыыс ӧткодявсьӧ (ассимилируйтчӧ) **ть** шыкод да шусьӧ небыда, мӧд ногӧн кӧ , **ть**-лӧн небыдлуныс вуджӧ воддза шы вылас да **сть** пыдди шусьӧ **сьт**. Тайос урчитӧмӧн шуӧма вежны татшӧм кывъяссӧ гижанног йылысь индӧд:

2. Рочысь воӧм кывъясын **сть** шыпасъяс пыдди гижсьӧ **сьт**: *власьт, гӧсьт, обласьт, вӧлӧсьт, ведомосьт*.

Гидронимъяс гижанног

Гидронимъяс (ванимъяс), кодъяс артмӧны аснимысь да **ю, ёль, шор, ты, нюр** кывъяссь, гижсьӧны торйӧн, пример пыдди: *Гӧрд ёль, Лӧм ю, Крохаль шор, Нимтӧм шор, Тыла ты, Ань ю, Лоп ю, Кӧреля ты, Ниа шор*.

Гидронимысь артмӧм сикт, грезд, посёлок нимъясын **ю, ёль, шор, ты, нюр** кывъяс гижсьӧны ӧтлаын: *Ветью посёлок, Гӧрдёель посёлок, Гагшор сикт, Ираёль посёлок, да с.в.*

Казытыштам важсö

(20-öд воясса "Югид туй" газетысь пасйöдъяс.

Гижöдъяссö вайöдöма важ гижанногсö да
грамматикасö вежлавтöг)

Областьтуса учреждениеясöс комиö пöртöм.

Ноябр 27-öд лунö Областьтуса учреждениеясöс комиö пöртан Комиссия водзö удж нуöдöм йылысь сёрнитöм бöрын шуис:

Медым кыпöдны коми йöзöс, дзикöдз сибöдны найöс Совет власьткöд, велöдны тыр бур вежөрөн овны, - коло власьтсö лöсьöдны гөгөрвоанöс, быд учрежденньöын сёрнитны-гижны ас кывйöн, Комиöн.

Регыдөн тайö вöчны он вермы: миян асланым велöдчöм коми йöз этша, лоö коравны уджавны мукöд сёрниа йöзöс; мöд-кö - комиясыс унаён на оз кужны гижны коминас (коми кыв вылас войдөр омöля вöли видзöдöны-да, эз мöвпыштлыны сийöс велöднысö). Сийöн Комиссия шуис:

öни вöчны позян удж-йылысь:

Тшöктыны Волісполкомъясöс кабалаяс гижавны комиöн. Тшöктыны быд учрежденньöлы босьтавны комиöн гижöм кабалаяс, жалöбаяс, прошенньöяс, сідз водзö, налы воча гижны комиöн жö; сэсса тшöктыны найöс став йöзлы висьталöм-вылö ыстан гижöдъяс (циркуляры, воззвания, объявления, плакаты и т.д.) гижны комиöн. Скодъяс-вылын, съездъяс-вылын, сёрнитны, приговоръяссö гижны комиöн. Тшöктыны Обсоюзöс журнал "Трудовая Кооперация" лэдзны комиöн. Газет "Югид туй" öни лэдзны комиöн кыкысь быд вежонын, водзö пöртны дзик комиö. Тшöктыны Изьваса Уисполкомöс газет "Красная Печора" лэдзны Изьваса кывйöн.

Народнöй судын да му йылысь судитчан комиссиясын вильвоянь сёрнины-гижны комиöн. Тшöктыны вөлöсьтса милитсiонеръясöс вильвоянь протоколъяс гижны комиöн.

Учреждениеясöс тшöктыны лэдзны комиöн Совет власьтлысь виль законъяс (мед войдөр видз-му-йылысь, вөр-вайылысь, удж-йылысь, сідз водзö).

Тшöктыны Обоноöс коми ичöt школаясын велöдны комиöн, быд областьтуса гырысь школаын велöдны коми кыв; гырысь школаясын коми велöдысьясöс тшöктыны велöдны комиöн

(мед ёна сійос колө сел.-хоз. Техникумын). Водзө кжлө мырсыны гирысь школаяссө пöртны Комиö. Обоноос тшöктыны вöчны смета школаяслы коми нигаяс ньöбöм вылө.

Коми нига лэдзан инöс тшöктыны корны Обиспöлкомлысь сьöм коми нига лэдзöм-вылө да коми шриффт судзöдöм-вылө.

Тшöктыны коми служащöйясöс коми сиктьясöд ветлöдлгöн удж нуöдны комиöн. 1926-öд во-кжлө став Облась-тувса учреждённьöсö пöртны комиö.

(1923 вося декабр, 255 №)

Коми кывйö вужöм.

Коми Обласьтувса Сöветлөн III-öд Съездсянь Исполком ёна уджаліс коми кыв учреждённьöясö пыртöм вылын: вöчавліс комиöн гижны-лыддыны велöдчан курсяс, лöсьöдіс комиöн гижан туйдöд, мырсисны учреждённьöясö пуктавыны коми кыв тöдысь служащöйясöс.

III-öд Съезд тшöктіс тайö уджсö чорзöдны; шуис-öні-пö став Коми Обласьтын гöсударственной кывъясöн лыддысьсьöны Коми кыв да роч кыв. Сійö лоö со-мый: öнисянь Коми Обласьтын быдлаын позьö сёрнитны-гижны көть комиöн, көть рочöн. Водзö кжлө Обисполком мырсьö сэтшöм сиктьясын, кытöн олöны сöмын комияс, став уджсö нуöдны дзик комиöн.

Сійö вöчсьö мед роч кывсö тöдтöм коми уджалысьяссö сибöдны Сöвет уджö, сетны налы ставсö гөгöрвоöдöмöн.

Со таdzi видзöдöны коми уджалысьяс та-вылө: крестьяна тшöктöм-кузя карувса съездъяс вылын сёрни муніс комиöн, весиг унджык докладсö вöчисны комиöн.

Прошенньöяс, жалобаяс пондісны гижны ас кыв выланьы асьныс крестьяна (войдöр вöлі лоö роч кыв тöдысь гижысьöс корсьны).

Коми сиктьясянь гижöны, коми газеттö-пö крестьяна, весиг нывбабаяс, ёна лыддьöны, ставсö-пö гөгöрвоан-да. Коми газет-пыр тöдмасьöны став муыввса олöмöн, сöвет власьт удж-нуöдöмöн, велöдчöны асьыныс эмбур босьтчöдны, виль-ног видз-му уджавны.

Быд сиктсянь омöлика гижны кужысь крестьяна пондісны ыставны газетö гижöдъяс асланыс вөлöсьтувса олöм-йылысь:

буртор- йылысь, омоль йылысь. Сэтшөм гижодъяссö газет лэд-
занін лосьодалö да печатайтö.

Коми кывйөн удж пондіс ёнджыка босьтчыны коми кре-
стьяна-костын, коми нывбабаяс-костын тшöтш.

(1924 вося октябр, 218 №)

Коми кыв учрежденнöяссö суйöм йылысь.

öні быдсяма пöлс ас сёрниа йöз миян Сöвет Республи-
каын мырсьöны ас кывйөн учрежденнöясын уджнуöдöм-вöсна.
Миян Коми обласьтын татшöм уджö сідз-жö кутчысьöны. Сык-
тивдін карын öні лосьöдöма курс. Велöдчöны комиён лыддьысь-
ны-гижны коми служащейяс. Курс вылö волöны морт 40-50-гöгöр.
Гижны-лыддьысьны, коді сьölöмсьысджык кутчысьöма, прамея
нин велалöмаöсь. Комиö делопроизводство пöртан комиссия
мырсьö кантселярскöй пормаяс лосьöдöм вылын, медым эськö
сйö пормаяс-сертиыс кокниджык лöк кутчысьны вöлöсьтьясын
служитысьяслы. Роч делопроизводствoad зэв уна кыв-нин пырöма
мукöд пöлс сёрниысь, сэсся эмöсь сэтшöм роч кывъяс
(терминъяс), кодъяссö унджык деревняса рочьясыс асьныс оз
тöдны, сöмын тöдöны велöдчöмджыкъясыс. Сы-понда роч по-
рмаястö да законъястö зэв сьöкыд коми кывйөн лосьöднытö.
Рочьяс-моз-жö миянлы лöк, дерт, лосьöдны кантселярскöй тер-
минъяс.

Первойтö эськö дерт оз ло гашкö гöгöрвоана-да, водзö-
кежас, кор-нин пырасны сэтшöм терминъясыс коми кыв пöвстас,
лöк гöгöрвоана.

Рочьяс унаысь серавласны: мыйла-пö ас кывъяныд сю-
янный роч кывъяссö? Гижöй-пö дзик ас кывнаныд. Миян литера-
турнöй кыв вылын найö серавлöны, оз думыштны сы-йылысь -
öд миян литературнöй кывйыд сöмын-на тайö воясö чужны
пондіс, эз-на весиг удит сöвмыныс. Роч литературнöй кывйыд
пöрысьмытöдзыс-нин олöма, - весиг унджык роч кресстьянаыс оз
гöгöрвоны, сы мында-нин сюялöмаöсь ас кыв-пöвстаныс мукöд
пöлс кывъяс. Воськыда-кö шуны, миян кывъяд роч кывйö до-
рысь этшаджык-на пырас мукöд пöлс кывйыд.

Коми йöз-пöвстын унаöн эмöсь ас кыв лосьöдöм-понда
тöждысьысьяс, сöмын найö оз тöдны кыдзи мый отсавны комиö
пöртан комиссиялы. Татшöм тöждысьысьяслы колö эськö öні-жö
гижавны сэтшöм роч терминъяссö, кутшöмъяс унаысджык па-

Уважаемый читатель !

Предлагаем Вам очередной выпуск Информационного бюллетеня Министерства по делам национальностей Республики Коми, куда вошли некоторые результаты коллективного труда Республиканской термино-орфографической комиссии. Он адресован тем, кому не безразлично будущее коми языка.

Ваши отзывы, предложения и пожелания просим направлять по адресу:

167010, г.Сыктывкар, ул. Коммунистическая, 8.

Министерство по делам национальностей Республики
Коми

4 91.

От Республиканской термино-орфографической комиссии

Более четырех лет прошло со дня издания первого выпуска Информационного бюллетеня Министерства по делам национальностей Республики Коми. Он ознакомил читателей с некоторыми новообразованиями, появившимися в результате коллективной работы членов Республиканской термино-орфографической комиссии. Большая группа новых терминов, диалектных слов, утвержденных комиссией и предложенных для постепенного внедрения их в словарный фонд, в язык народа, была опубликована в третьем выпуске Информационного бюллетеня Министерства по делам национальностей.

Сегодня мы можем сказать, что многие творческие работники республики активно включились в процесс строительства государственного коми языка. Отчетливо понимая свою роль в дальнейшем развитии коми литературного языка, они успешно применяют предложенную лексику в своей работе. В их числе можно назвать прежде всего журналистов ГТРК "Коми гор", которые ясно осознают, что национальный язык - это настоящее и будущее коми народа. Неоценимую работу по внедрению новых слов в жизнь выполняют учителя коми языка и литературы, создатели учебников и методических пособий. Об обогащении словарного состава коми языка неустанно заботятся писатели, журналисты газет "Йӧлӧга", "Коми му", журнала "Войвыв кодзув", в произведениях которых отражаются средства и модели обновления лексики коми языка.

На заседаниях термино-орфографической комиссии продолжается образование новых слов, прежде всего на основе всех внутренних ресурсов коми языка, а также путем калькирования иноязычных лексических единиц. Вместе с тем восстанавливаются некоторые забытые коми слова, активизируются диалектные средства, привлекаются некоторые исконные слова, сохранившиеся в коми-пермяцком языке.

Используя все эти возможности, члены комиссии переводят и дают в коми вариантах названия промышленных предприятий, производственных объединений, строительных организаций, государственных учреждений и т.д. Переведены на коми язык названия улиц г.Сыктывкара. В ближайшее время вывески с коми названиями займут свое место рядом с вывесками на русском языке.

Исходя из своих непосредственных задач, комиссия начала работу по уточнению правил правописания заимствованных

слов в соответствии с нормами коми языка. В декабре 1996 г. состоялась встреча членов комиссии с сотрудниками Коми республиканского института развития образования и переподготовки кадров Л.А.Моториной, А.И.Царевой, З.А.Лодыгиной, с учителями начальных классов из Койгородского, Корткеросского, Сысольского и Прилузского районов, школы № 43 г. Сыктывкара и школы № 3 г. Сосногорска. На встрече был обсужден вопрос о правописании заимствованных слов, оканчивающихся на -бь, -вь, -рь, -ль, а также слов с окончанием на -сть.

Несколько заседаний комиссии было посвящено вопросам правописания топонимов, относящимся к числу актуальных проблем в коми языкознании. Из-за отсутствия правил орфографии в настоящее время в письменных текстах встречается разное написание географических объектов, особенно гидронимов. Так, на страницах журнала "Войвыв кодзув" (№ 11, 1998) можно встретить *Льомъю и Льом-ю, Сепыс ёль и Кузь-ёль, Лопъю и Ань-ю, Тыла-ты, Йирты и Көрень ты* и т.д.

Нет единообразия в написании гидронимов и в топонимических словарях. Некоторые правила правописания топонимов, утвержденных комиссией, предлагаются вниманию читателей в данном выпуске бюллетеня.

Надеемся, что читателям интересно будет познакомиться с заметками, напечатанными в 20-е годы на страницах газеты "Югид туй". Из них можно узнать, какая работа проводилась в то время по развитию коми языка.

Таким образом, в настоящем выпуске представлены:

1) коми-русский и русско-коми список слов, включающий:

а) новые термины;

б) диалектные слова, зарегистрированные в печорском, верхнесысольском и удорском диалектах; часть этих слов, без сомнения, может войти в терминологический фонд коми языка, (в списке они отмечены сокращенно *печ., вс. и уд.*);

в) слова, извлеченные из "Коми терминологического словаря", изданного в 1934 году (отмечены сокращенно *К.т.с.*);

г) слова из коми-пермяцкого языка, имеющие исконное происхождение и являющиеся синонимами заимствованных слов;

2) названия блюд;

3) названия улиц г. Сыктывкара;

4) правила правописания заимствованных слов;

5) правила правописания топонимов;

6) замѣтки из газеты "Югид туй" за 1923-1925 годы.

Словарь

актовый зал	- ыджыд зал
анютины глазки	- колык турун (вс.)
базисная жирность молока	- урчитом йов нёгыль
большая деревянная коло- тушка, чекмарь (для утрам- бовки при строительстве)	- барс (уд.), нёш *
бурелом	- оглом (вс.)
валуй	- : : дуль (к-п.)
верхний слой почвы	- му воль (уд.)
ведро; ведренный	- кошкым (уд.), мича лун
внук	- гёгапи (к-п.)
ворчун	- веджгун (вс.)
воспитательница в детском саду	- кага велёдысь
высевки черемуховой муки	- сялльёг (вс.)
высокий, стройный, тонкий	- визгар (ныв, пу)
Год согласия и примирения	- Ётсёгласа да бурасян во
годовалый медведь	- лоншак (уд.)
густой непроходимый лес	- чугра (печ.)
движимое имущество	- вёрзьёдана эмбур
депутатская неприкос- новенность	- депутатёс вёрёдтомлун
деловая репутация	- уджтуй
деревянная дужка, скоба	- лучёк (уд.)
дефис	- визьтор
диво	- шен (печ.)

* Для толкования некоторых диалектных слов даются их обще-
известные синонимы, выделенные курсивом.

доход	- чөжös
забывчивый, легко забывающий	- вунлös (уд.)
завязь (о ягодах)	- пуга (печ.)
заглавие, заголовок	- юрним, юргижöd (К.т.с.)
замечание, взыскание	- индöга пасйöd (К.т.с.)
заявление (бланк)	- шыödчöм
звонкоголосый (о колоколе)	- тиньög (вс.)
иволга	- дзулимкай(к- п.)
иждивенец	- верданлов (уд.)
избирательный бюллетень	- бөрйысян кабала
илистые отложения на лугу	- пак (вс.)
импортные товары	- йöзму вузös
Информационно-аналитический центр	- Юör чукöртан-донъялан шöрин
серьги	- пелькытш (к-п.)
исправление	- вочасьöм (К.т.с.)
кадриль	- шен (печ.)
карта (географическая)	- мусерпас
картофельные выжимки	- чаж (уд.)
клевета, клеюза	- сörба (печ.)
колья, воткнутые крест-накрест; крестообразно воткнутые подпорки к изгороди	- вежнös (уд.)
Коми республиканский институт развития образования и переподготовки кадров	- Коми Республикаса велödчöм сöвмöдан да велöданног бурмöдан институт
корявое, суховатое дерево	- гараньга (уд.)
красный след, рубец	- вирпуж (уд.), вурыс

крепкий, здоровый	- вырмыш (уд.)
кроншнеп	- вапетук (к-п.)
личное дело	- мортпас
лось	- вөрмёс (к-п.), йёра
льдина, торос	- йичук (печ.)
малиновка	- өмидзкай (лэбач) (к- п.)
манок на дичь	- писка (вс.)
мелкие бабочки, летающие над водой	- лунтутув (уд.)
мелкий хариус	- тільк (уд.)
меню, перечень блюд	- вёлога вөзйөг
мифическое существо	- моми (вс.)
множительная техника	- лыдмөдан техника
молодой лес	- зойдөдз (уд.)
мороженое	- лымвый
муниципальное образование	- муниципальной юкөн
мягкий, рыхлый снег	- кидь (вс.)
набухший, вздутый	- польыд (вс.)
наследник	- рөдкутысь
недвижимое имущество	- вөрзёдтөм эмбур
нежирный, обезжиренный	- виснёд (печ.)
неосновательный	- веркөса (К.т.с.)
неплотный, рыхлый	- жобөг, жобөга (уд.), кышыд
непогода	- падьөр (печ.)
неполный рабочий день	- лунджынъя удж
няня в детском саду	- кагульница
обман, соблазн	- пөрийөд (печ.)
обмен, бартер	- вежас (уд.)

общественное место	- йёзаин
окрепнуть, возмужать	- вырмышыны (уд.)
олады из крупной ячневой муки	- виньчи (уд.)
организационно-правовая форма юридического лица	- юридическõй кывкутысьлõн - организационно-правовõй сикас
отечественные товары	- асму вузõс
отчество	- айним (к-п), <i>вич</i>
память	- юрвеж (к-п.)
перезреть, затвердеть	- сõрмыны (печ.)
переспелый (о ягодах)	- рызьõм (вс.)
переспеть (о ягодах)	- рызьыны (вс.)
переулоч	- уличкост
пипетка	- войтõдан (вс.)
письмо	- сераку (к-п.)
пиявка	- гузеня (уд.), <i>ва нидзув</i>
плакучая ива	- няр бадь (уд.)
пласт (сена)	- лапõг (уд.)
площадь	- изэрд
повестка	- юõрпас (К.т.с.)
повестка дня	- сёрнитантор (К.т.с.)
подснежник	- лымдорчача (к-п.)
пойло, питье для скота	- бот (вс.)
поперечная балка пола	- нурõб (уд.)
предписание	- тшõктõд (К.т.с.)
присвоить	- аслымавны, аслыдавны, - аслысавны (печ.)
проба	- видлõг (К.т.с.)

проезд	- пурысь
прокладывать дорогу по снегу	- өдйөзавны (печ.)
проспект	- шөртуй
профессиональная честь	- уджын бурним
профессиональное достоинство	- уджын ас дон
профилактический осмотр	- дзоньвидзалун видлалём
птичье перо	- тьюбй (уд.)
путы	- чот (печ.)
пюре из пареной репы	- жбот (печ.)
пяла	- зэвтөд (уд.), <i>вожала, вожка</i>
рама, решетка бороны	- варда, варді (уд.)
расписание уроков	- урок лыддьög
расписание уроков на неделю	- вежонся урокъяс
распутица	- варыд; лым варыд (уд.), <i>рöслута</i>
результат	- бөртас (К.т.с.)
ремонт	- вочём (Кт.с.)
рогатка, деревянный ошейник (для лошади)	- нажыль (вс.)
родник, ключ	- мусин (печ.)
низкий, грубый звук у колокола	- тарög (вс.)
сведения	- тöдмөгъяс (К.т.с.)
сверчок	- тирган (вс.)
свобода совести	- видзөдлас вöля
слабый, мелкий (о ягодах)	- дзиöd (уд.)
смешанный лес	- сорма (уд.)
собственник	- эмбур кутысь
Содружество Независимых Государств (СНГ)	- Асшөр Государство Котыр (АГК)

ссуда	- водзӧс (К.т.с.)
стропило	- гаридз (уд.), <i>стрӧпилӧ</i>
супруг, супруга	- гозьёрт (к-п.)
товаропроизводитель	- вузӧс вӧчысь
тонкий шест	- вешльӧс (уд.)
тормоз	- тӧрнӧс (печ.)
трудодень (рабочий день в календаре)	- уджлун (к-п.)
умысел	- кӧсйӧг (К.т.с.)
Фонд будущих поколений	- Локтан чужанвуж фонд
хвост у птицы	- быдзан (вс.)
цельнокроенный	- пырмыга (вс.)
чайная чашка	- кунка (уд.)
наст	- чарс (печ.)
шалаш	- патрак (печ.)
шерсть овцы второй стрижки	- каргӧн (уд.)
шерстяные носки	- нойпа (печ.)
шоссе	- туй
шыла	- пыжъян (к-п.)
щель	- гожӧб (уд.)
электрик	- би сетысь (печ.)

Названия блюд

канапе с икрой лососевой	- гӧрд пӧкъя жаритӧм нянь
канапе с сёмгой	- чимиа жаритӧм нянь
зернистая икра с тостом	- чери пӧкъя жаритӧм нянь

корзиночка закусочная с икрой	- чери пѡкья пѡжалѡм няньшом
корзиночка закусочная с семгой	- чимиа пѡжалѡм няньшом
корзиночка закусочная с салатом рыбным	- чериа салата пѡжалѡм няньшом
корзиночка закусочная с салатом мясным	- яй салата пѡжалѡм няньшом
корзиночка закусочная с груздями солеными	- сола ельдѡга пѡжалѡм няньшом
корзиночка закусочная с копченостями мясными	- тшындѡм яй сораса пѡжалѡм няньшом
семга с маслом и лимоном	- выа да лимона чими
икра лососевая с маслом и лимоном	- выа да лимона гѡрд пѡк
ассорти рыбное	- чери сорас
балык осетровый с лимоном и зеленью	- туруна да лимона ѡсѡтр балык
осетрина отварная под майонезом	- майонеза пуѡм ѡсѡтр
сельдь с картофелем	- картофеля сельди
сельдь "под шубой"	- "паса" сельди
пелядь жареная под маринадом	- маринада пражитѡм пелядь
шпроты с лимоном и маринованной сливой	- лимона да маринуйтѡм сливаа шпротьяс
маринованная лососина с грибами	- тшака маринуйтѡм чими
огурцы, помидоры, редис свежие с укропом и петрушкой	- укропа да петрушкаа свежѡй ѡгуреч, помидор, редис
помидор фаршированный с грибами	- тшак тыра помидор
салат-коктейль "Здоровье"	- "Дзоньвидзалун" коктейль-салат
салат-коктейль "Нежность"	- "Мелілун" коктейль-салат
салат болгарский	- болгар салат

салат "Фантазия"	- "Фантазия" салат
салат "Северный букет"	- "Войвывса букет" салат
салат-коктейль овощной	- градыв пуктаса салат-коктейль
салат-коктейль с курицей	- курёга да фруктыя коктейль- салат
салат витаминный	- витамина салат
салат "Весна"	- "Тулыс" салат
салат "Столичный" с птицей	- "Юркар" пёткаа салат
винегрет овощной с сельдью	- сельдиа да градыв пуктаса винегрет
винегрет из фруктов и овощей	- фруктыя да градыв пуктаса винегрет
салат пикантный	- сыра, чесно́ка салат
паштет из печени	- нырём мус
грузди соленые в сметане	- нёкья сола ельдёг
волнушки с маслом растительным и луком	- кослунъя выя да лукъя ягсер
окорок олений копченый с зеленью	- турун сора тшыно́дём ко́р яй
филе оленины копченый с брусникой	- пувъя тшыно́дём ко́р яй
грудинка свиная копченая с зеленым горошком	- анькытша тшыно́дём порсь морёс яй
корейка свиная копченая с помидорами	- помидора тшыно́дём порсь ордлы
колбаса копченая с огурцами	- о́гуреча тшыно́дём калбас
ветчина с маринованными ягодами	- маринуйтём вотёса ветчина
ассорти мясное с овощами	- градыв пуктаса яй сорас
язык говяжий заливной	- заливно́й мёс кыв
говядина заливная с хреном	- хрена заливно́й мёс яй
рыба заливная	- заливно́й чери
медвежати́на копченая с клюквой	- турипувъя тшыно́дём ош яй

яйцо фаршированное	- сельди тыра курӧг кольк
сельдь	
яйцо фаршированное семгой	- чими тыра курӧг кольк
яйцо фаршированное икрой	- пӧк тыра курӧг кольк
строганина из осетрины	- кын ӧсетр
строганина из оленины	- айбарч
грибы белые в сметане	- нӧкья еджыд гоб
пельмени мясные	- яя пельмень
пельмени рыбные	- чериа пельмень
сырные шарики	- рыся тупыль
сельдь запеченная	- пӧжӧм сельди
подушечки с белыми грибами	- еджыд гоба пӧжалӧм няньшом
ватрушка картофельная с рыбой	- картофеля кызку да чери
солянка домашняя с растегаем	- гортса солянка да растегай
борщ из свежей капусты с пирожком	- свежӧй капустаа борщ да пирожки
щи боярские с колобком	- баяр шыд да кӧвдум
уха рыбацкая	- юква
суп лапша домашняя с курицей	- лапшаа чипан шыд
борщ с ватрушкой	- борщ да кызку
похлебка рыбная с шаньгой картофельной	- юква да картофеля шаньга
бульон с блинчиками	- бульон да блин
бульон с фрикадельками	- фрикаделькиа бульон
бульон с пельменями	- пельменя бульон
борщ холодный	- кӧдзыд борщ
окрошка мясная	- яя окрошка
картофель запеченный в омлете	- омлетын пӧжӧм картофель

осетрина жареная в тесте	- няньшомын пражитом осетр
треска запеченная под майонезом	- майонезон пожом треска
пелядь запеченная с грибами	- тшака пожом пелядь
пикша тушеная по-домашнему	- гортса ног пожом пикша
семга припущенная в соусе "белое вино"	- "еджыд вина" соуса пуом чими
сиг жареный с зеленым луком	- укропа выйон пражитом кебос
поджарка из щуки	- пражитом сир
шашлык из севрюги	- севрюгаа шашлык
стерлядь жареная фри с рябиновым соусом	- выйон пражитом пельсы соуса стерлядь
белуга жареная с чесноком с крапивным соусом	- чеснокон пражитом петшор соуса белуга
бифштекс по-северному	- войвывса бифштекс
биточки по-столичному	- юркаrsa биточки
говядина запеченная под майонезом	- майонезон пожом мос яй
говядина тушеная с грибами	- тшак сорон пожом мос яй
жаркое по-северному	- войвывса жаренича
жаркое из свинины с грибами	- тшак сора порсь яй жаринеч
оленина тушеная в пиве	- сурын пожом кор яй
шашлык из оленины	- кор яй шашлык
оленина жареная в тесте с брусничным соусом	- пувья соуса няньшомын пражитом кор яй
беф-строганов	- беф-строганов
поджарка из оленины	- пражитом кор яй
медвежати́на в молоке	- йола ош яй
зразы отбивные с грибами	- тшака небзьодом зразы
печень с грибами	- тшака мус

печень по-деревенски	- грездса мус
свинина жареная в тесте	- няньшомын пражитом порсь яй
отбивная "Ижма"	- "Изьва" небзьодом яй
филе "Вычегда"	- "Эжва" чиг яй
бифштекс рубленый с луком	- лукъя бифштекс
эскалоп с грибами	- тшака эскалоп
лангет с помидорами	- помидора лангет
бифштекс с яйцом	- чипан колькъя бифштекс
вырезка жареная с соусом	- хрен соуса пражитом чиг яй
картофель фаршированный с грибами	- тшак тыра картофель
цыпленок по-сыктывкарски с калиновым соусом	- жов соуса сыктывкарса чипан
куропатка под паровым соусом с грибами	- тшака соуса байдог
рябчик по-столичному с брусникой	- пувъя юркарса съола
жаркое из курицы	- курог жаринеч
куропатка жареная в сметане	- нокйон пражитом байдог
медвежати́на духовая	- пожом ош яй
язык жареный в сухарях	- кос няньын пражитом кыв
язык отварной с маслом	- выя пуом кыв
язык запеченный с грибами	- тшака пожом кыв
голубцы с мясом	- яя голубцы
перец фаршированный с мясом и рисом	- яй да рис тыра переч
биточки по-селянски	- селянскойой биточки
колбаски из оленины	- кор яй калбас
картофель жареный фри с овощами	- вый пиын пражитом картофель да град выв пуктас
блины с семгой	- чимиа блин

блины с икрой лососевой	- гӱрд пӱкья блин
блины с вареньем	- варенньӱа блин
зразы натуральные из дичи	- пражитӱм пӱтка зразы
лимон с сахаром	- сакара лимон
апельсин с сахаром и вином	- сакара да винаа апельсин
мороженое с шоколадом	- шоколада лымвый
мороженое с орехами	- ӱрешкиа лымвый
мороженое с медом	- маа лымвый
мороженое с брусничным вареньем	- пувъя варенньӱа лымвый
яблоко печеное с вареньем	- варенньӱа пӱжӱм яблӱк
желе клюквенное	- турипувъя желе
желе брусничное	- пувъя желе
желе "красное вино"	- "гӱрд вина" желе
крюшон с фруктами	- фруктыа крюшон
сбитень	- юмов сур
квас клюквенный	- турипув ыроӱш
напиток из шиповника	- лежнӱга ва
напиток рябиновый	- пельсы ва
чай с лимоном	- лимона чай
чай с вареньем	- варенньӱа чай
чай с медом	- маа чай
чай с сахаром	- сакара чай
чай купеческий	- купеч чай
кофе черный с лимоном	- лимона съӱд кофе
гrog по-ухтински	- ухтаса гrog
чай с травами	- туруна чай

На какой улице живем ?

Коммунистическôй улица, Бабушкин улица, Октябрь шôртуй... Такие коми надписи стали появляться в последнее время на Сыктывкарских улицах. Столичные жители к ним уже привыкли. В городе давно появились вывески, которые оформлены на русском и коми языках.

И все же не все сыктывкарцы однозначно оценили эти коми названия: одни читали их с чувством удовлетворения, другие смотрели на них с удивлением, третьи до сих пор ими недовольны.

Прежде всего отметим, что названия столичных улиц перевела на коми язык Республиканская терминологическая комиссия, которая работает при Министерстве по делам национальностей Республики Коми. Работа эта проделана не в одночасье; были и обоснованные споры, поиски, для достижения единого мнения приходилось убеждать друг друга. Члены Комиссии - писатели, журналисты, исследователи языка, преподаватели вузов и школ, работники министерства - заботились о том, чтобы при переводе названий улиц исходить из возможностей коми языка. Поэтому переведены с русского на коми язык все названия, которые имеют эквиваленты в коми языке. В то же время при отсутствии коми слова с соответствующим значением многие русские названия оставлены без перевода. Для примера приведем несколько названий улиц. Так, рядом с надписью *ул. Водника* будет написано *Водник улица*; *ул. Дальняя* в переводе на коми язык - *Ылыс улица*; *Молодежный переулок* - *Том йôз улличкост*; рядом с надписью *Гаражный проезд* будет *Гараж пурьсь* и т.д.

Многих, наверно, интересует, откуда появилось слово *шôртуй*, почему *переулок* в переводе будет *улличкост*, а *проезд* - *пурьсь* и т. д. В ответ на это заметим, что при выборе перевода также опирались на внутренние резервы коми языка. Так, *пурьсь* - старинное коми слово. Как отмечено в "Кратком этимологическом словаре коми языка" В.И.Лыткина и Е.С.Гуляева, это слово относится к пермскому периоду, когда в своей речи наши предки употребляли его в значении "улица". Здесь уместно сказать, что названное слово удачно использовано Г.Юшковым в романе "Бива" и В.Тиминым в повести "Эжва Перымса зонка", где писатели отражают старинный уклад жизни коми народа.

Для перевода слова *проспект* образовано сложное слово *шôртуй*. И не случайно. Слово *проспект* заимствованное из латинского языка, в современном русском языке имеет значение

“широкая и ровная дорога”. На основе этого значения и образовано новое коми слово, соответствующее существительному *проспект* и утвержденное комиссией.

Слово *шоссе* французского происхождения; оно употребляется в русском языке в значении “дорога с твердым покрытием для движения безрельсового транспорта”. Исходя из этого, слово *шоссе* переведено на коми язык существительным *туй* “дорога”. Оно вполне соответствует названию улицы - *Сысольское шоссе*, которая начинается в городе и переходит в автотрассу, соединяющую Сыктывкар с южными районами республики.

Таким образом, все улицы в Сыктывкаре постепенно будут иметь названия на коми и русском языках, которые представлены Вашему вниманию в данном бюллетене.

Л.Безносикова,
зам. председателя Республиканской
термино-орфографической комиссии.

А.Осипова,
главный специалист Министерства по делам
национальностей Республики Коми

Названия улиц г. Сыктывкара

Авиационный переулок	- Авиация уличкост
Больничный переулок	- Больница уличкост
Вороншорский проезд	- Вороншор пурысь
Гаражный проезд	- Гараж пурысь
Депутатский проезд	- Депутат пурысь
Дырносский проезд	- Дырнӧс пурысь
Индустриальный проезд	- Индустрия пурысь
Карьерный проезд	- Карьер пурысь
Кирульский переулок	- Кырув уличкост
Колхозный проезд	- Колхоз пурысь
Комсомольский переулок	- Комсомольской уличкост
Красноармейский проезд	- Гӧрд Армия пурысь
Лесной переулок	- Вӧр уличкост
Мирный переулок	- Мирнӧй уличкост
Мичуринский проезд	- Мичурин пурысь
Молодежный переулок	- Том йӧз уличкост
Набережный проезд	- Берегвыв пурысь
Нагорный проезд	- Чойвыв пурысь
Новый проезд	- Выль пурысь
Октябрьский проспект	- Октябрь шӧртуй
Парковый проезд	- Паркдор пурысь
переулок 3.Космодемьянской	-3.Космодемьянская уличкост
переулок 8 Марта	- Март 8-ӧд лун уличкост
переулок Серова	- Серов уличкост
Почтовый проезд	- Пошта пурысь
Пригородный проезд	- Карберд пурысь

проезд МЮД	- МЮД пурьсь
проезд СМП	- СМП пурьсь
проезд Серова	- Серов пурьсь
проезд Чехова	- Чехов пурьсь
проспект Славы	- Слава шörтуй
Пушкинский проезд	- Пушкин пурьсь
Рабочий переулок	- Рабочой уличкост
Рубежный переулок	- Дорвизь уличкост
Спортивный переулок	- Спорт уличкост
Стандартный проезд	- Стандартной пурьсь
Стефановская площадь	- Вежа Стефан изэрд
Сысольское шоссе	- Сыктив туй
Школьный переулок	- Школадор уличкост
улица Авиационная	- Авиация улича
улица Бабушкина	- Бабушкин улича
улица Бажилянних	- Бажилянних улича
улица Береговая	- Берегдор улича
улица Борисова	- Борисов улича
улица Бр.Жилиных	- Жилин вокьяс улича
улица Боровая	- Ягвыв улича
улица Быковского	- Быковский улича
улица В.Гюго	- В.Гюго улича
улица В.Латкина	- В.Латкин улича
улица Ветеранов	- Ветеран улича
улица Водника	- Водник улича
улица Водопьянова	- Водопьянов улича
улица Восточная	- Асыввыв улича

улица Вильвойвыв	- Вильвойвыв улича
улица Гаражная	- Гараж улича
улица Гастелло	- Гастелло улича
улица Гоголя	- Гоголь улича
улица Горького	- Горький улича
улица Громова	- Громов улича
улица Дальняя	- Ылыс улича
улица Депутатская	- Депутат улича
улица Димитрова	- Димитров улича
улица Домны Каликовой	- Домна Каликова улича
улица Дорожная	- Туйвыв улича
улица Дружбы	- Ёртлун улича
улица Дуговая	- Кытшола улича
улица Дырноская	- Дырнос улича
улица Емвальская	- Емваль улича
улица Емельянова	- Емельянов улича
улица Заводская	- Завод улича
улица Загородная	- Карсай улича
улица Западная	- Рытывыв улича
улица Земляная	- Муа улича
улица Зимняя	- Товся улича
улица Ижемская	- Изьва улича
улица Индустриальная	- Индустрия улича
улица Интернациональная	- Интернациональной улича
улица Калинина	- Калинин улича
улица Карла Маркса	- Карл Маркс улича
улица Карьерная	- Карьер улича

улица Катаева	- Катаев улича
улица Кирова	- Киров улича
улица Кирпичная	- Кирпич улича
улица Клары Цеткин	- Клара Цеткин улича
улица Колхозная	- Колхоз улича
улица Комарова	- Комаров улича
улица Комсомольская	- Комсомольской улича
улица Коммунистическая	- Коммунистической улича
улица Корткеросская	- Кörtкерös улича
улица Космонавтов	- Космонавт улича
улица Кочпонская	- Көджпон улича
улица Красноармейская	- Гөрд Армия улича
улица Красных Партизан	- Гөрд Партизанъяс улича
улица Крупской	- Крупская улича
улица Крутая	- Крут улича
улица Куратова	- Куратов улича
улица Кутузова	- Кутузов улича
улица Ленина	- Ленин улича
улица Лесная	- Вör улича
улица Лесовозная	- Вör кыскалан улича
улица Лесозаводская	- Вörзавод улича
улица Лесопильная	- Вör плитан улича
улица Лётная	- Лэбзян улича
улица Маегова	- Маегов улича
улица Малышева	- Малышев улича
улица Маркова	- Марков улича
улица Матросова	- Матросов улича

улица Маяковского	- Маяковский улица
улица Межевая	- Межа улица
улица Менделеева	- Менделеев улица
улица Мира	- Мир улица
улица Мичурина	- Мичурин улица
улица Можжевельная	- Тусяпу улица
улица Морозова	- Морозов улица
улица Национальная	- Национальной улица
улица Новая	- Виль улица
улица Новосёлов	- Овмёдчысьяс улица
улица Овражная	- Бужёд улица
улица Огородная	- Град йөр улица
улица Озерная	- Тыдор улица
улица Октябрьская	- Октябрь улица
улица Оплеснина	- Оплеснин улица
улица Орджоникидзе	- Орджоникидзе улица
улица Осипенко	- Осипенко улица
улица Островского	- Островский улица
улица Папанина	- Папанин улица
улица Парижской Коммуны	- Парижса Коммуна улица
улица Парковая	- Паркдор улица
улица Первомайская	- Первомай улица
улица Пермская	- Пермь улица
улица Петрозаводская	- Петрозаводской улица
улица Печорская	- Печора улица
улица Пионерская	- Пионер улица
улица Пихтовая	- Ньывпу улица

улица Полевая	- Эрдвыв улича
улица Поселковая	- Посёлковой улича
улица Почтовая	- Пошта улича
улица Пригородная	- Карберд улича
улица Проектная	- Проектной улича
улица Прямая	- Вёськыд улича
улица Пушкина	- Пушкин улича
улица Рабочая	- Рабочей улича
улица Рейдовая	- Рейдовой улича
улица Республиканская	- Республика улича
улица Рубежная	- Дорвизь улича
улица Ручейная	- Шордор улича
улица Савина	- Савин улича
улица Садовая	- Сад улича
улица Свободы	- Мездлун улича
улица Северная	- Войвыв улича
улица Серова	- Серов улича
улица Складская	- Складдор улича
улица Слободская	- Слобода улича
улица Снежная	- Лымья улича
улица Советская	- Советской улича
улица Сорвачева	- Сорвачёв улича
улица Сосновая	- Пожёма улича
улица Сосновый бор	- Пожёма яг улича
улица Станционная	- Станциядор улича
улица Старовского	- Старовский улича
улица Стахановская	- Стаханов улича

улица Строительная	- Стрöйтчысьяс улича
улица Судоходная	- Судоходной улича
улица Тентюковская	- Тентюков улича
улица Уральская	- Издор улича
улица Урбанского	- Урбанский улича
улица Урожайная	- Урожай улича
улица Химиков	- Химик улича
улица Чайкиной	- Чайкина улича
улица Чернова	- Чернов улича
улица Чехова	- Чехов улича
улица Чкалова	- Чкалов улича
улица Чупрова	- Чупров улича
улица Школьная	- Школадор улича
улица Эжвинская	- Эжва улича
улица Элеваторная	- Элеватор улича
улица Энгельса	- Энгельс улича
улица Южная	- Лунвыв улича
улица Юности	- Томлун улича
улица Юхнина	- Юхнин улича
улица Ярославская	- Ярославль улича
улица 1-я Новосельская	- Овмöдчысьяслön первой улича
улица 2-я Новосельская	- Овмöдчысьяслön мöд улича
улица 20-й МЮД	- 20-öд МЮД улича
улица 28-й Невельской	- Невельса 28-öд дивизия улича
дивизии	
улица 8 Марта	- Март 8-öд лун улича

Правописание заимствованных слов

Известно, что в коми языке звуки **б, в, р, п** всегда твердые. Учитывая эту особенность и мнение школьных учителей, Республиканская термино-орфографическая комиссия вынесла решение об уточнении правила написания заимствованных из русского языка слов с мягким знаком (**ь**) в конце. Приведем измененное правило:

1. В заимствованных из русского языка словах в конце слова после **б, в, р, п** мягкий знак (**ь**) не пишется: *дроб, любов, морков, лагерь, октябрь, степ, насып*. Не пишется **ь** и перед окончаниями и суффиксами: *дробсё, лагерас, октябрын, степсянь, любовтё, морковлысь*; перед суффиксом **-яс** пишется разделительный твердый знак (**ъ**): *лагерьясин, степьясти, дробьяс*.

Сложными для произношения являются заимствованные из русского языка слова, заканчивающиеся на **-сть**. В результате ассимиляции твердого звука **с** со звуком **ть** произносится **-сьт**. С учетом этих особенностей принято решение об изменении правила написания подобных слов:

2. В заимствованных из русского языка словах вместо **-сть** пишется **-сьт**: *власьт, госьт, обласьт, вёлосьт, ведомосьт*.

Правописание гидронимов

Гидронимы, в состав которых входят имена собственные и следующие за ними имена нарицательные: **ю, ёль, шор, ты, нюр**, пишутся раздельно: *Гёрд ёль, Льём ю, Крохаль шор, Нимтём шор, Тыла ты, Ань ю, Лоп ю, Көрень ты, Ниа шор*.

Названия сел, поселков, деревень, образованные от гидронимов, составной частью которых являются слова: **-ю, -ёль, -шор, -ты, -нюр** пишутся слитно: *Ветью посёлок, Гёрдьёль посёлок, Гагшор сикт, Ираёль посёлок*, и т.д.

(Заметки из газеты "Югид туй" (Светлый путь), напечатанные в 20-е годы. Орфография и грамматика оставлены без изменения)

Зырянизация.

26 июня состоялся последний выпуск слушателей курсов по обучению коми грамоте и делопроизводству. Из числа явившихся на испытание выпущено - 41 человек и оставлено - 15. Последним предложено изучить коми грамоту и делопроизводство вне курсов и сдать соответствующий экзамен.

Для тех слушателей, которые почему-либо не могли явиться на испытание (ввиду нахождения в командировке и т.д.), комиссия по зырянизации устраивает испытание в понедельник 20 июля, с 6 час. вечера, в помещении Коми издательства. На означенное испытание будут допущены так же лица, не посещавшие курсы, но желающие держать экзамен по коми грамоте и делопроизводству.

Комиссия по зырянизации.
(1925г., июль, № 145)

Зырянизация.

Следует устранить недоразумение.

Обсуд неоднократно получал от областной комиссии по зырянизации предложения производить судопроизводство в нарсудах Коми области на зырянском языке, еще больше раз получались обсудом подтверждения о неуклонном исполнении этих предложений.

Вследствие этого обсуд стал писать повестки о вызове в суд коми граждан на зырянском языке.

Были высланы повестки на языке коми и в Ижмо-Печорский уезд.

Но вот как отнесся к этому председатель Ижемского ВИК-а. Он возвратил повестку в обсуд при такой резолюции: "направить в уисполком с отношением и ходатайствовать в будущем посылать повестки с русским переводом, ввиду непонятия всех слов коми наречия. Предвик-а - Попов".

Ввиду таких неожиданностей, печально могущих отозваться на деятельности судебных учреждений, желательно, чтобы комиссия по зырянизации каким либо способом предотвратила такие случаи.

Работник.

От обкомиссии по зырянизации.

Коми крестьянству родной язык не чужд, но присутствие единоличных противников своего языка имеется во всякой мелкой нации. Поступок Ижемского предвика т. Попова, "требующего" перевода родного языка на русский, является ни больше, ни меньше, как одним из образчиков такого пренебрежения тем языком, которым пользуется и в котором нуждается рядовое население.

Указываемая "Работником" повестка со знаменитой резолюцией предвика Попова была в обозрении комиссии по зырянизации. Последняя, вместе с перепиской, передала ее в ОИК, с просьбой указать, что, в силу постановления IV областного съезда советов, коми язык вводится в учреждения области как государственный язык и пренебрегать таковым или требовать перевода его на русский язык ВИК-и, объединяющие коми население, не имеют основания .

Е.Колегов.

(1925г., октябрь, № 204)

Информационный бюллетень № 4

**Министерство по делам национальностей
Республики Коми**

Составители: Л.М.Безноскова, А.А.Осипова

Отпечатано в типографии «Полиграф-сервис»

ЧП Сысеев А.Н. Лицензия ПЛД № 19-40

г. Сыктывкар, ул. Ленина, 4, тел. 21-48-36